

*Hoe die keyser, nae dat hi van die schoone Silvestre gbescheyden was, vant zijn volck die met luyder stemmen wel vroech hem wederomme in dat wout waren comen soecken, ende hoe die moeder vande dochter, gbecomen vanden dienst daer si alle dage ghinck, bemerkte dat haer dochter bevrucht was, die welcke si by den weert leyde.*¹

Ende Frederick niet verre gereden zijnde, hoorde hi die luyde stemmen van zijn huysghesin die in dat wout roepende hem [B3r] seer sochten.² Dies hi zijn peert na die stemmen spoorde, so dat si in corter tijt quamen in grooter feesten by malcanderen, ghevende van zijn achter blijven in gheverwede lueghenen nieuwe oorsake, door die welcke si lieden met hem seer lachende keerden wederomme ter stadt waert van daer si ghecomen waren.³

Ende die arme jonghe vrouwe, qualijck te vreden, sloot den rinck op ende nam het hoofd van dat everswijn van Frederick daer ghelaten, ende van haer cleyn huysken een weynich vertoghen zijnde, verborch si dat in een haghe door vreesse van haer wreede moeder.⁴ Die welcke van Roomen vanden dienst vanden weert wederghekeert sijnde, sach dat het aensicht van haer dochter verandert was, dies si menichmael die oorsake van dese beroerte haer was vraghende.⁵ Ende si makende met veel oneyntlijcke ontschulden een ander misval als onschultbaer van haer verdriet verweerdese haer.⁶

1. ¶ *Comment lempereur tost apres quil fust desparty de la belle Siluestre trouua ses gens qui a haulte voix de grand matin lestoient reuenue chercher en la forest / Et comment la mere de la fille reuenue du service ou elle alloit chascun iour congneust que sa fille estoit grosse / laquelle elle emmena chez lhostellier / et puis tantost mourut ladicte mere.*

2. *ET non trop de la loingtain oyant les haultes voix de ses familiers qui par dedens la forest lappellant fort le cherchoient.*

3. *Et luy deuers les voix le cheual esperonnant / en peu dheure en grant feste ensemble arriuerent / donnant a sa longue demeure en coulourees mensonges nouvelle occasion. Desquelles iceulx avec luy fort ryant a la ville dou estoient partis retournerent.*

4. *Et la pouure iouuencelle mal contente / serra lanneau / print la teste sanglerine de Federic laissee / Et de la sienne petite maisonnette vng peu estre eslongnee / en vng buysson la mussa / pour doubte de la terrible mere.*

5. *Laquelle de Rome des seruices de lhostellier retournee vit de sa fille la face toute changee. Et plus et plus de foys quelle fust loccasion de ce trouble luy demanda.*

6. *Et elle faisant avec infinies excuses aultre accident de son mal coupable se defendoit.*

Ende niet veel daghen daer na, by veel nieuwe ende diveersche teekenen by die natuere selve betoont, was si openbaerlijcken bekent bevrucht te sine. ¹ Ende daer af droevich zijnde totter doot, ende van alsulcken sake niet wetende, want doen leefde si veel daghen swaermoedich ende sonder eenighe hope van haer welvaert te hebben, dies si nochtans met alle haer verstant sochte te verberghen dat haer dicheyt niet en openbaerde. ² Ende daer na bemerckende alle haren arbeyt hier inne te vergheefs ghewracht te sine, nam si dicw[i]ls vore haer selven te verdoene ende haer dat leven te nemen, inder manieren als die bedructe Philis, als si den tijt gheleden sach om van Demophon ghetrouwt te sine, maer tot dese was noch van die valsche ghelooften van Frederick eenighe hope ghebleven. ³ Ende si tallen tijde faelgerende, den wassenden buyck door schaemte ende vreesse van haer moeder ten besten dat si mochte, studeerde si noch om dat voor haer ooghen te verberghen, also als die bedrieghende Calixto door vreesse van die eerwaerdighe Diane. ⁴

[B3v] Ende op eenen dach die moeder naerstelijcker dan si ghedaen hadde haer dochter aensiende, hoe tevoren die ooghen van haer twee sterren ghelijckende met een violette verwe besedt, waren bleeck gheworden, verwonderde si haer. ⁵ Ende haer aensicht was bleeck ende magher, met vele onghewoone suchten sach si haer sonder

1. Et non depuis plusieurs iours par maintz nouveaulx et diuers signes de la nature mesmes demonstrez se *congneust* manifestement estre enceincte.

2. Et de ce doulente a mort / *et* de tel cas *non scauant que faire* / plusieurs iours *melancolieuse* / *et* sans esperance aucune a son salut vesquit. Non pourtant *que* tout son entendement a celer la sienne engroisseure ne ourast.

3. Et puis soy apperceuant toute sa peine estre a ce en vain operee / plusieurs fois deliberoit soymesmes se desfaire *et* soy oster la vie / en maniere que la doulente Phillis quand vit le terme estre passe pour estre de Demophoon espousee : mais a ceste estoit encores des faulses parolles de Federic [B1r] aucune esperance demourer. Et celle a toute heure deffailant

4. Et celle a toute heure deffailant le croissant ventre per vergongne et craincte de sa mere tant plus quelle pouoit se estudioit de celer a ses yeulx. Ainsi comme la decepuant Calixto par craincte de la honnouree Dyane.

5. Et vng iour la mere plus ententiement que ne auoit fait sa fille regardant / *que* au parauant les yeulx delle a deux estoilles ressemblans *dung* tainct violet enuironnez *et* pasles deuenuz estoient / sen esmerueilloit.

ophouden. ¹ Ende die ooghen op haer liessen werpende, siende die gheswollen, bekende die sekerlijck bevrucht te sine, ghelijck si was. ² Ende daeromme al verstoort in grooter bitterheyt vraechde si haer hoe die sake gheschiet was. ³ Die welcke schreyende om die dreyghelijcke woorden van die moeder ghedaen, heeft haer van stuccke te stuccke, hoe die sake was by oordene, vertelt. ⁴ Die welcke van desen droevich zijnde haer aensicht met haer handen slaende, was rouwich om die schandelijcke sake. ⁵ Ende bekennende haer dochter weynich oft niet schultbaer zijnde, met medelijden beweecht zijnde, schreyden si beyde even seere. ⁶ Ende die bedructe dochter eerst een weynich met tranen ghestilt zijnde, is die moeder sonder een woort te segghen met haestighen ganck weder ghekeert tot haren ghewoonen ouden weert ende maecte hem die oneerlijcke sake van haer dochter met tranige suchten ghenoech openbaer. ⁷ Die welcke door medelijden verwonnen, sochte in medelijdelijcke ende soete woorden haer te vertroosten, segghende dat si die bedructe dochter tot hem in zijn huys brengen zoude. ⁸ Ende tghene dat si tot het toecomende kinderbedde behoeven soude, als sine ende van hem ghewonnen soude hy al besorghen. ⁹ Ende dier ghelijcken van die dochter alle den last ende cost van haer te houwen, soude hi eerwaerdelijcken doen. ¹⁰ Ende si

-
1. Et la sienne face pasle *et* mesgre avec plusieurs sospirs *non* acoustumez incessamment luy veoit.
 2. Et les yeulx aux flans gettez / enflez les voyant *congneust* de certain elle estre enceincte / *comme* estoit.
 3. Et *pour* ce toute troublee en *grant* amertume le faict *comme* estoit luy demanda.
 4. Laquelle plourant les menassees offences de la mere faictes / luy a de part en part ordonneement la chose *comme* estoit racomptee.
 5. Laquelle de ce doulente se battant de ses mains le visaige du vituperable cas se douloit.
 6. Et congnoissant la fille peu ou rien coupable de *compassion* meue lune et lautre ensemble plouroient.
 7. Et estant la douloureuse fille premier vng peu avec larmes appaisee / sans dire parolle la mere avec pas vistes au sien acoustume vieulx hostellier sen retourna. Et le deshonneste cas de sa fille fist avecques sospirs lachrymables assez manifeste.
 8. Lequel par *compassion* vaincu / tascha en piteuses parolles et doulces a la conforter / disant. Que a luy en sa maison la doulente iouuencelle amenast /
 9. et cela que au determine enfantement *conuiendroit* *comme* sien *et* de luy engendre le soing luy laissat.
 10. Et semblablement de la fille toute charge *et* despence a la marier honnourablement feroit.

dit hoorende, ghenoech vertroost van hem scheidende, keerde haestelijck wederomme tot haer dochter, die si schreyende vant. ¹ Ende haer in eenen mantel ghewonden hebbende, niet sonder achterdencken leyde sijse in die stadt ten huysse vanden weert, ende van hem [B4r] ende van sijn oude huysvrouwe was si sorchvuldichlijcken ghenoech ontfanghen. ²

Ende haer moeder, door swaermoedicheyt die si om haer hadde oft van eenighe ander heymelijcke siecte bevanghen in groote droeffenisse van die dochter van haer armoedelijck leven, nae eenighe daghen ghepasseert schiet van deser werelt. ³ Ende Sylvestre, aldus alleene ghebleven zijnde sonder eenighen troost oft hope van yemant, gaf haer naerstelijcken tot dat werck vanden huysse, dat bycans alle die dinghen der herberghen behoeffelijck, waren onder haren last gheregeert. ⁴

1. Et elle ce oyant assez consolee de luy despartant vistement a la fille / laquelle trouua plourant paruint.

2. Et elle lauoit en vng manteau enuelopee et non sans suspicion a la maison de l'hostellier en la cite la conduysit. Et de luy et de sa ancienne femme assez fut curieusement receue.

3. Et la sienne mere par melancolie que delle print / ou de quelque aultre secreete maladie assaillye en grand douleur de la [B1v] fille / de sa miserable vie aucuns iours passez mourant sen alla.

4. Et ainsi seulle demouree sans aucun confort ou esperance de personne solliciteusement aux besongnes de la maison se donna / par maniere que quasi toutes les choses necessaires au logis soubz sa charge se regissoient.